

**GIẤY ỦY QUYỀN**  
**LETTER OF AUTHORIZATION**

Ngày/ Date: .....

**Kính gửi: NGÂN HÀNG SINOPAC - CHI NHÁNH THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH**

**(Sau đây được gọi là “Ngân Hàng”)**

**To: BANK SINOPAC – HO CHI MINH CITY BRANCH**

**(“hereinafter referred to as “The Bank”)**

**BÊN ỦY QUYỀN/The Principal**

Tên Công ty/Company Name: .....

Giấy chứng nhận ĐKDN số/Business Registration Certificate: .....

Địa chỉ/Address: .....

Đại diện bởi/ Legal Representative: .....

Chức vụ/ Position: .....

**(Sau đây được gọi là “BÊN A”/hereinafter referred to as “PARTY A”)**

**BÊN ĐƯỢC ỦY QUYỀN/ Authorized Party**

Tên Công ty/Company Name: .....

Giấy chứng nhận ĐKDN số/Business Registration Certificate: .....

Địa chỉ/Address: .....

Đại diện bởi/ Legal Representative: .....

Chức vụ/ Position: .....

**(Sau đây được gọi là “BÊN B”/hereinafter referred to as “PARTY B”)**

Bên A và Bên B sau đây được gọi là “Hai Bên”/ Party A and Party B hereinafter referred to as “Both Parties”

**CĂN CỨ/Pursuant to:**

- Bộ Luật Dân Sự hiện hành của Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam/The Prevailing Civil Code of the Socialist Republic of Vietnam issued on 2015;
- Luật doanh nghiệp năm 2014/ Law on Enterprises 2014;
- Các văn bản pháp luật hiện hành/Pursuant to current Laws;
- Điều lệ của Bên A/Pursuant to Company Charter of Party A;
- Biên bản họp hội đồng quản trị/thành viên của Bên A ngày \_\_\_\_\_./ Pursuant to Minute of Board of Directors/Members of Party A dated \_\_\_\_\_;
- Hợp đồng tín dụng ngắn hạn/Hợp đồng vay tín dụng số.....ký kết giữa..... và Ngân hàng vào ngày..... tại Thành Phố Hồ Chí Minh/ Pursuant to the Short Term Facility Agreement/ Credit Facility Agreement No. .... signed by.....and the Bank dated.....in Ho Chi Minh City.
- (Sau đây được gọi là “ Hợp đồng tín dụng số xxxxxx”/hereinafter referred to as “Facility Agreement No.xxxx”).

**NỘI DUNG ỦY QUYỀN/Content of Authorization:**

**Điều 1/Article 1:** Bên A ủy quyền cho Bên B để thay mặt Bên A thực hiện các giao dịch của Bên B như sau/ *Party A authorizes Party B on behalf of Party A to implement the below transactions of Party B as follows:*

- Giải ngân/Make drawdown;
- Mở Thư Tín Dụng/Apply for Letter of Credit Issuance
- Trả nợ gốc và lãi vay, phí và các chi phí khác phát sinh/ Make repayment for principal, interest, fee and other expense;
- Và các giao dịch khác /And other transactions;

theo quy định tại Hợp đồng tín dụng số xxxxxxxxxxxxxxxx/ *pursuant to the Facility Agreement No.xxxx*

**Điều 2/Article 2:** Người được ủy quyền được quy định tại Biên bản họp hội đồng quản trị/thành viên của Bên A ngày..... sẽ thay mặt Bên B để ký các chứng từ như Điều 1 / *Authorized persons in Minute of Board of Directors/Members of Party A dated.....shall be on behalf of Party B to sign documents of article 1 .*

**Điều 3/Article 3:** Bên A cam kết hoàn toàn chịu trách nhiệm về ủy quyền này và chịu mọi bồi thường, tổn thất, chi phí, thiệt hại phát sinh từ việc sử dụng sai hoặc sử dụng trái phép hoặc không đúng ủy quyền của Bên B./ *We commit to have full responsibility for this authorization. We indemnify and hold harmless the Bank against all claims, loss, cost, and damages arising out of misuse or unlawful or unauthorized use of the Party B.*

**Điều 4/Article 4: THỜI HẠN ỦY QUYỀN/Period of Authorization:**

1. Giấy ủy quyền này không hủy ngang và có hiệu lực từ ngày ký đến khi Ngân hàng nhận được văn bản thay thế, hủy bỏ, chấm dứt ủy quyền này hoặc đến khi Hai Bên hoàn thành toàn bộ nghĩa vụ phát sinh của Hợp đồng tín dụng số..... với Ngân hàng./ *This Authorization is irrevocable and effective as from the signing date to the date that BSP HCMC receives written document about termination/ cancellation/ replacement of this Power of Attorney or until the date Both Parties fulfills all obligations pursuant to Facility Agreement No.....*
2. Giấy ủy quyền này được lập thành 03 (ba) bản, mỗi bên và Ngân hàng giữ một bản có hiệu lực như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu không đồng nhất giữa ngôn ngữ tiếng Việt và tiếng Anh thì tiếng Việt được ưu tiên./ *This Authorization shall be made into three (03) copies, The Bank and each party keeps one (01) copy of equal validity. In case of having any conflict between Vietnamese and English language, Vietnamese shall be prevailed.*

**BÊN ỦY QUYỀN/The Principal**

**BÊN ĐƯỢC ỦY QUYỀN/ Authorized Party**

---

Người đại diện theo pháp luật của Công ty ký  
và đóng dấu/*Signature of Legal Representative  
& Company Seal*

---

---

Người đại diện theo pháp luật của Công ty ký  
và đóng dấu/*Signature of Legal Representative  
& Company Seal*

---

